

## Rescue for Local Communities through Local Voluntary Disaster Management

When disaster strikes, it is absolutely crucial that local residents work together to carry out organized disaster response. In the immediate aftermath of the Han-Shin Awaji Earthquake disaster, the government was only able to implement very minimal disaster response; instead, it was the local residents who played a major role. This reemphasized the importance of empowering grassroots disaster preparedness and response and led to the establishment of local voluntary disaster management organizations nationwide.

### 地域防災能力挽救社区

发生灾难时,地域居民致力于共同努力有组织地对应灾害是不可或缺的。在阪神、淡路大震灾中,受灾之后不久行政能对应的灾害活动很少,而地域居民发挥了很大的作用。以此为契机,人们重新认识到地域防灾能力的重要性,在全国推进自主防灾组织的设立。

### 地區防災能力挽救社區

發生災難時,當地居民共同努力而有組織地應對災害是不可或缺的。發生阪神、淡路大震災後,行政機構初期對災害的應變活動很少,但當地居民的自動自發則發揮很大作用。人們自此重新認識到地區防災能力的重要性,因而在全國推動設立自主防災組織。

### 지역의 방재력이 지역을 구한다

재해 발생 시에는 지역 주민이 힘을 모아 조직적으로 재해 대응에 임하는 것이 반드시 필요하다. 한신·아와지 대지진 때는 재해 직후에 행정 기관이 대응할 수 있었던 재해 활동은 미미했고, 그 대신 지역 주민이 큰 역할을 완수했다. 이것을 계기로 지역 방재력의 중요성이 재인식되었고, 전국에서 자율방재조직의 설립이 추진되었다.

### Cứu hộ cho cộng đồng địa phương thông qua quản lý thảm họa tự nguyện địa phương

Khi thảm họa xảy ra, điều cực kỳ quan trọng là cư dân địa phương phải hợp tác với nhau để thực hiện ứng phó thảm họa có tổ chức. Ngay sau thảm họa Động đất Han-Shin Awaji, chính phủ chỉ có thể thực hiện ứng phó thảm họa rất tối thiểu; thay vào đó, chính cư dân địa phương mới đóng vai trò chính. Điều này nhấn mạnh lại tầm quan trọng của việc trao quyền cho công tác chuẩn bị và ứng phó với thảm họa cấp cơ sở và dẫn đến việc thành lập các tổ chức quản lý thảm họa tự nguyện tại địa phương trên toàn quốc.

### Pagligtas sa lokal na komunidad sa pamamagitan ng Local Voluntary Disaster Management

Sa panahon ng kalamidad, mahalagang makipagtulungan ang mga residente ng komunidad at makibahagi bilang isang samahan sa paggawa ng mga hakbang sa pagtugon sa kalamidad. Sa kaso ng Great Hanshin-Awaji Earthquake, kaunti lamang ang nakuhang gawin ng pamahalaan sa pangangasiwa sa kalamidad sa mga sandali pagkatapos itong maganap. Sa kabilang panig, malaki ang naging papel na ginampanan ng mga residente ng komunidad. Sa pagkakataong ito, napatunayan ang kakayahan ng komunidad pagdating sa mga gawain nito sa panahon ng kalamidad, na nagbigay-daan sa pagtatag ng mga boluntaryong samahan kaugnay sa disaster prevention sa buong bansa.

### Resgate na Comunidade com a Capacidade Local de Gestão de Desastres

Na ocorrência de um desastre, é essencial que os residentes locais cooperem e ajam de forma organizada para tomar as devidas medidas. No Grande Terremoto de Hanshin-Awaji, foram poucos os problemas que o governo local conseguiu lidar imediatamente após a ocorrência do desastre, mas, por outro lado, os moradores locais desempenharam um papel importante. Reafirmou-se, assim, a importância da capacidade comunitária na prevenção de desastres e foram estabelecidas organizações voluntárias de prevenção de desastres em todo o país.